ELU portfoolio

## Projekti nimi: „Teabehalduse inglise – eesti sõnaraamat“

## Juhendaja(d): Kädi Riismaa, Maarika Rosenstein

## Liikmed: Anna-Maria Epner, Ave Kukk, Kadri Hütt, Merilin Olo, Reimo Rämman, Dmitri Eesalu, Kairi Sule, Kati Virgaste, Anu Allas, Eliise Mälton, Eliisabet Helde.

## **1.Projekti aruanne**

**1.1 Projekti eesmärk ja tulemus** oli koostada pilootprojektina teabehalduse inglise-eesti ja eesti-inglise sõnaraamat,  kus on *information governance* mudeli (Sibenco, 2017) alusel välja toodud vähemalt 35 terminit. Kõik mudeli seitse alamkategooriat on kaetud.

**Sõnaraamatu asukoht ja kirjeldus**

Sõnaraamat asub veebiplatvormil.

Repository avaleht > Avalik Õppevara > TLÜ ELU projekti teabehalduse sõnastikud.

<https://ilias.mil.ee/ilias.php?ref_id=112335&cmdClass=ilrepositorygui&cmdNode=sx&baseClass=ilrepositorygui>

Tegu on vabalt ligipääsetava e-õppe keskkonnaga, mis on Eesti Kaitseväe omanduses. Küll aga on tegu vabavaralise vahendiga, mida saab vajadusel üle tuua TLÜ serverisse.

Sõnaraamatu alguses on välja toodud mudeli eesti- ja inglisekeelne joonis, mille alusel on sõnaraamat üles ehitatud.

Terminites lihtsama orienteerumise eesmärgil on sõnaraamatul kaks osa: inglise-eesti sõnaraamat ja eesti-inglise sõnaraamat.

Iga termini juures on välja toodud inglisekeelne väljend/sõna, mõiste selgitus, tõlge ning mudelist lähtuv alamkategooria. Samuti on termini juures välja toodud selle algallikas.

Siinkohal juhime tähelepanu, et sõnastiku praegune asukoht ja maht ei ole lõplikud. Ootame selle jätkamist ning täiendamist järgmiste ELU projektide osalejate poolt.

**1.2 Probleemipüstitus**

Teabehalduse kui noore ja areneva valdkonna uurimine on raskendatud tulenevalt eelkõige kolmest aspektist:

* eestikeelse terminoloogia problemaatika
* valdkonna piiritlemise küsimus
* terminoloogia tõlkimise keerukus

Näiteks teabehalduse *(information governance)* ja infojuhtimine *(information management)*mõisteid kasutatakse tihti paralleelselt, kohati mõeldakse teabehalduse all dokumendihaldust või hoopis andmehaldust. Tegelikkuses on need küll ühel või teisel moel seotud kuid siiski erineva sisuga valdkonnad.

**1.3 Probleemi olulisus**

Tänapäevases digimaailmas nõuab vajaliku informatsiooni leidmine ajalist panustamist ja infootsingu oskuste rakendamist. Infomaht aina kasvab ja informatsiooni elukaart on aina keerulisem jälgida. Tänapäevased tehnoloogilised lahendused tagavad ühiskonnale mugava elu, kuid on tekitanud ka uusi probleeme. Rakenduste aluseks on tihtipeale suured andmebaasid, kus hoitakse teavet ehk informatsiooni struktureeritud kujul. Kuid on olemas ka keerulisemalt hallatav struktureerimata informatsioon, mis liigub e-kirjades ja erinevates suhtluskanalites.

Kogu eelpool kirjeldatud kasvava infovoo ühiskonnas on vajalik luua teatavat selgust ja ühist mõistmist, et vähendada mitmeti mõistmist ja liialt vanadesse ja kitsastesse käsitlustesse kinni jäämist. Väga suur osa teabehalduse mudelitest ja terminist on inglisekeelsed, millele ei ole selgeid otsetähenduslikke eestikeelseid vasteid. Seega on tõlgete ühtlustamine ja põhjendamine Eestis vajalik, et aidata kujundada terviklik mõistete süsteem.

**1.4. Peamised takistused ja projekti kitsaskohad**

Antud projekti skoop ja ajaline maht on pigem limiteeritud ja seega saame aidata kaasa tervikliku mõistete süsteemi tekkele läbi pilootprojekti. Kogu süsteemi ja kõikide mõistete kirjeldamine ei ole küll projektitöödena võimalik, aga loob aluse edasiste projektide kaudu terviku poole liikumiseks.

Meie projekti roll on eelkõige aidata kaasa tervikliku mõistete süsteemi tekkimisele limiteeritud mahus ehk pilootprojektina sõnaraamatu koostamise kaudu. Tulevikus saavad teiste ELU projektide grupid sõnaraamatu edasiarendamise ja laiendamisega edasi minna, et kasu ja maht suureneks.

Projekti lõpupoole tuli ilmsiks, et sisulise tööga alustamise ajal oleks pidanud ka kohe välja selgitama keskkonna, kuhu sõnaraamat üles läheb. Kui oli vaja kiiresti teha otsus, osutus parimaks variandiks Eesti Kaitseväe e-õppe portaal, mille sisu ei tule kahjuks Google otsinguga välja. Seega sai sõnaraamatust peamiselt alus järgmistele projektidele, mis saavad valida nähtavama keskkonna ning laiendada mahtu.

**1.5 Rollide ja tööjaotus rühmas:**

Ühiselt valiti aluseks Sibenco Legal @ Advisory lehel toodud teabehalduse mudel, mis määratleb andmehalduse (Information Governence) alla kuuluvad alamkategooriad, nagu esitletud Sibenco kodulehelt leitavas artiklis: <https://www.sibenco.com/information-governance-and-data-governance/>. Mudel koosneb 7 alamkategooriast, mis on kahe grupi vahel ära jagatud järgmiselt:

I grupp tegeles järgmiste alamkategooriatega: cybersecurity (Reimo Rämman, osaliselt Merilin Olo), privacy/ data protection (Ave Kukk ja Anna-Maria Epner), records & information management (Kadri Hütt)

II grupp tegeles järgmiste alamkategooriatega: data governance (Kairi Sule), eDiscovery (Kati Virgaste), data analytics (Eliise Mälton), risk & compliance (Dmitri Eensalu, Eliisabet Helde).

Projekti eesmärgina püstitatud sõnaraamatu loomine toimus kahes väiksemas grupis. Mõlemad grupid tegelesid sõnaraamatu sisupoolega, st terminite leidmise, nende mõtestamisega teabehalduse kontekstis ja ka tõlkimisega. Projekti eesmärgi püstitus ja sõnastus tehti II grupi ettepanekul. Mõlemad grupid töötasid sõnaraamatu loomisel samasugustel alustel; erinevaid rolle projekti sisutöö osas kokku ei lepitud. Eraldi rollid muude projektiga seonduvate tööde osas on kirjeldatud allpool punktis 2. tegevuskava. Üldjoones võib välja tuua, et portfoolio koostamise eest vastutas II grupp, I grupp panustas tegevuskava ja meediakajastuse kirjeldamisega. Sõnaraamatu keskkonna leidmise, ülesehituse ja sisu lisamise eest vastutas I grupp, meediakajastusega seotud tegevustega ja testgrupi abil sõnaraamatu testimisega tegeles II grupp. Lõppettekanne koostati kahe grupi omavahelise koostööna.

Projekti tegevuskava oli üles ehitatud nädala kaupa, üks nädal oli kolmapäevast kolmapäevani. Iga nädala keskel vaadati üle, kuhu on jõutud, otsustati, kas on vaja kohtuda või arutati tekkinud küsimusi kirjalikult.

**1.5.1 Rollijaotused väiksemates rühmades**

Mõlemal grupil oli juht, kes korraldas grupi tööd ja rollijaotusi, korraldas kohtumisi, pidas läbirääkimisi ja vastutas infovahetuse eest teise grupiga. Lisaks pidas grupijuht projekti blogi. Peamine grupijuhi tegevuse eesmärk oli tagada, et projekti läbiviimiseks vajalikud tegevused oleksid kokkulepitud aegadeks tehtud, teise grupiga sünkroniseeritud ning tööde jaotus grupis võimalikult võrdväärne.

**I grupi tööjaotus:** Sisutöö oli jagatud 6 grupiliikme vahel. Igal liikmel oli võimalus valida, millist rolli või ülesannet soovib täita. Need ülesanded, millele sooviavaldusi ei tulnud, jagas grupijuht liikmete vahel ära. Grupijuhil oli väga oluline roll, kuna tema on see, kes vastutas lõplikult, et kõik oleks õigeks ajaks tehtud. Grupijuht oli ka kontaktiks suhtluses teise grupiga ning edastas teistpidi infot oma grupile. I grupil oli tegevuskava erinevate ülesannete täitmise tähtaegadega küll koostatud, kuid grupijuht teavitas ja tuletas alati meelde, kui mingi tähtaeg hakkas saabuma. I grupp analüüsis sisulise tööna 4 alamkategooria termineid projekti aluseks olevast mudelist. Neist kaks kategooriat jaotati grupiliikmete vahel paaristööna ja ülejäänud kaks kategooriat individuaaltööna.

**II grupi tööjaotus:** Sisutöö oli jagatud 5 grupi liikme osas. Grupijuht panustas ka esimese projekti kuu jooksul sisu ehk terminitega töösse. Edasi oli grupijuhi roll seotud pigem rollijaotuste, dokumentatsiooni ja gruppide vaheliste tööjaotustega; samuti kuulus grupijuhi töö hulka projekti terviku hoidmine, ja lisaks avaliku sektori ekspertide hulgas sõnaraamatu testimise korraldamine. 3 alamkategooriat oli jaotatud grupi liikmete vahel ja töö toimus alamkategooriate raames, enamasti kahestes gruppides, va ühel juhul toimetas ühe alamkategooriaga üks inimene.

**1.6. Projektiga seotud sidusrühmad**

Antud projekt võiks huvi pakkuda väga erinevate erialade inimestele, kel on kokkupuude mingisugusel süsteemsel kujul teabega, olgu selleks informaatikud, infoteadlased, infoturbe spetsialistid, andmehaldurid, organisatsiooni ja juhtimisega kokku puutuvad inimesed või matemaatikud. Samuti olenemata tegevusvaldkonnast või sektorist riigivalitsemise kontekstis avalik sektor, erasektor või kolmas sektor, valdkondlike sektorite vaates transport, haridus, turvalisus või kultuur.

Projekti eesmärk oli eelkõige aidata luua terminitega seotud selgust teabehalduse maailmas. Viimase abil luuakse tulevikus põhimõtted ja raamistik, mis võimaldab kõigi teabega seotud spetsialistide tõhusat ja tulemuslikku koostööd, toetamaks nende organisatsiooni toimimist ja eesmärkide saavutamist.

Projekti meeskond koosnes väga mitmete erinevate erialade praktikutest, kes igapäevaselt tööalaselt teabehaldusega kokku puutuvad. Seega on saanud projektis kasutada ka meeskonna kogemusi ja seeläbi saada ettekujutus erinevate sihtgruppide vajadustest.

Algfaasis oli kaasatud Majandus-ja Kommunikatsiooniministeeriumi teabehalduse ekspert, kes hindas projekti senist sisulist tööd terminite tõlkimisel. Eksperdilt saime väärtuslikku tagasisidet, mis aitas projekti olulisel määral edasi. Samuti avas eksperthinnang täiendavaid vaatenurki.

Lõppfaasis testisime sõnastikku era ja avaliku sektori andmehalduse ja IT-valdkonna inimeste kaasabil läbi kirjaliku tagasiside.

**1.6.1 Sõnastiku testimine valdkonna ekspertide poolt ja tulnud tagasiside kokkuvõte**

Kogu valimiks oli 10 inimest, vastused laekusid 6 inimeselt.

Avaliku sektori osas oli valimi suuruseks 7 inimest, vastuseid laekus 4 inimeselt, kellest 3 olid andmehalduse spetsialistid ning 1 infoturbe ekspert. Erasektori osas oli valimi suuruseks 3 inimest. E-kirja teel laekus vastus kahelt testijalt, kellest üks on ametilt andmeanalüütik ja teine on arendusjuht telekommunikatsiooniettevõttes. Ühel testijal ei õnnestunud sõnaraamatu tagasiside vormi täita ja seetõttu jäid vastused saamata.

Testimine oli üles ehitatud kaheosalisena: esimeses osas tutvusid testijad sõnastikuga ning teises osas vastasid allpool toodud küsimustele:

1. Kuidas hindate sõnaraamatu kasutatavust selle praeguses vormis?

2. Kas terminid, mis on valitud, on teie arvates asjakohased?

3. Kas leidsite termineid, mis vajavad teie arvates uut tõlget?

4. Kas leiate, et funktsionaalsus, et on olemas ka ingliskeelsete terminite selgitus inglise keeles, on kasulik?

Kokkuvõtvalt saab öelda, et avaliku sektori testijad pidasid valitud keskkonda sõnastiku esialgse versiooni jaoks pigem heaks ja ülevaatlikuks. Arengukohana toodi esile eelkõige kahte aspekti: võiks olla võimalik sõnu otsida otsingumootori abil ning sõnaraamat võiks olla alamkategooriate kaupa filtreeritav. Funktsionaalsuse seisukohast toodi suure plussina esile inglisekeelse sõnaraamatu olemasolu – seda eelkõige seetõttu, et peamine sõnavara on inglise keeles ning pigem otsitakse eestikeelseid tõlkeid inglisekeelsetele vastetele, mitte vastupidi. Kõik testijad nägid sõnaraamatu vajalikkust ning tõid positiivsena esile, et antud projekt on püüdnud sellega algust teha. Välja toodi ka asjaolu, et nähakse kindlasti vajadust tulevikus sõnaraamatut edasi arendada, seda nii terminite lisamise kui ka allikate paljususe ja mitmekesisuse suurendamise osas.

Konkreetsemalt oli testijatele küsimus ka terminite asjakohasuse kohta ja selles osas toodi välja ka mitmeid ettepanekuid, mida on projekti meeskonna poolt analüüsitud ja mitmeid ka sisse viidud. Mõningate ettepanekute osas oli mitmeti mõistetavusi ja nende osas jäi projektimeeskond ja ka majandus- ja kommunikatsiooniministeeriumi valdkonna juhtivekspert eriarvamusele. Sellise olukorra teke näitab taaskord seda, et antud valdkonna terminite ühtlustamine on vajalik.

Erasektori tagasiside põhjal toodi samuti välja otsingu puudumine konkreetsete terminite leidmiseks. Üldiselt on sõnaraamat kasutatav; sõnade kategoriseerimine tähestikulises järjekorras on loogiline. Üks tagasiside andjatest tõstatas terminite valiku puhul küsimuse, et miks on valitud just need terminid. Siinkohal toodi ka välja, et võiks olla rohkem selgitavat infot. Paljudele terminitele pidavat olema parem selgitus antud Wikipedia’s, nii eestikeelses kui inglisekeelses versioonis. Sõnaraamatus puudub seos terminite vahel ja ka sõnade omavaheline linkimine. Näitena on toodud, et andmeanalüütika on protsess …, kus üheks meetodiks on [andmete koondamine], selleks et kombineeritud andmed annaks uut infot. Teisisõnu, oleks lingitud ja selle tulemusena tekiks rohkem seoseid terminite vahel ehk sidumine tervikuks (*bigger picture*).Soovitusena pakuti selgitustele lisada juurde näiteid. Näiteks anonümiseerimine/ anonüümimine - milliseid andmeid anonümiseeritakse ja kuidas lõpptulemus võiks välja näha. Ingliskeelsete selgituste olemasolu sõnaraamatus on kasulik ja annab keelt valdavale kasutajale lisaväärtuse.

Sõnaraamat võimaldab anda ka tagasisidet läbi sealse keskkonna, kuid pärast teksti sisestamist testijate poolt läks kogu küsitlus lukku. Pärast seda ei olnud enam võimalik rohkem mõistete linke, teksti ja ettepanekuid lisada. Sama juhtus ka ühe testkasutajaga, kes soovis tagasiside anda just läbi sõnaraamatu tagasiside vormi, kuid selle ebaõnnestumisel muul viisil tagasisidet ei edastanud.

Kokkuvõtvalt saab öelda, et nii avaliku sektori kui erasektori testijad pidasid keskkonda ja sõnaraamatut esialgse versioonina heaks ja ülevaatlikuks.

**1.7. Teaduspõhisus**

Projekti läbiviimiseks kasutame erinevatest allikatest pärinevaid teabehalduse sõnastikke ja ISO kvaliteedisertifikaate. Sõnastikud pärinevad ülikoolide instituutide kodulehtedelt, näiteks Heriot-Watt University (UK), University of Illinois (USA), University of Cambridge (UK). Allikatena on kasutatud ka kohalike omavalitsuste regulatsioone, näiteks Logani (AUS) linnavalitsuse töötajate jaoks koostatud riskijuhtimise raamdokument. Samuti on allikatena kasutatud üldtunnustatud informatiivseid allikaid, näiteks LawInsider, mis pakub juriidilist abi lepingute, juriidiliste tekstide ja definitsioonide tõlgendamiseks, ja ka suurettevõtete (näiteks IBM) kodulehti. Oluliste allikate hulka kuuluvad ka erinevad ISO kvaliteedisertifikaatide tekstid, näiteks ISO 15489-1:2016 ja ISO 15489: 2001.

Eestikeelsete tõlgete puhul on kasutatud veebikeskkonnas kättesaadavaid sõnastikke (Sõnaveeb, E-ITS Seletav Sõnaraamat), aga ka Riigi Teatajat, Andmekaitseinspektsiooni kodulehte, Rahvusraamatukogu veebikataloogi, ja Dokmendihaldurite Ühingu kodulehte (dokumendihaldus.ee).

**Infohaldus, infojuhtimine, andmehaldus ja teabehaldus**

Infohaldus loob strateegilise raamistiku organisatsioonidele, kes soovivad kontrollida ettevõtte teabe haldamist. See määratleb andmete väärtust ja võimalusi ning tuvastab riskid ja kulud, mis kaasnevad juriidiliste nõuete täitmata jätmisega ning tõsise andmerikkumise tagajärjega.

Infojuhtimine on hea ettevõtte üldjuhtimise põhiosa. Selle missioon on maksimeerida teabe väärtust, minimeerides samal ajal selle hoidmisega kaasnevaid kulusid ja riske. Andmehaldus on selle mudeli peamine alamhulk. Selle eesmärk on kontrollida infot andmetasandil, tagades õigete ja kvaliteetsete andmete säilimise vastavate süsteemide ja protsesside juurutamise kaudu.

Teabehalduse algatus (Information Governance Initiative mõttekoda ja IG spetsialistide kogukond) määratleb teabehalduse järgmiselt:

**"Tegevused ja tehnoloogiad, mida organisatsioonid kasutavad oma teabe väärtuse maksimeerimiseks, minimeerides samas sellega seotud riske ja kulusid."**

Teisisõnu hõlmab teabehaldus süsteeme (sealhulgas poliitikaid, protsesse ja tehnoloogiat), mille abil teavet kontrollitakse ja turvatakse.

Oma projektis loodud teabehalduse sõnastiku aluseks võtsime Sibenco Legal @ Advisory lehel tutvustatud teabehalduse mudeli, mis määratleb andmehalduse (Information Governence) alla kuuluvad alamkategooriad, nagu esitletud Sibenco kodulehelt leitavas artiklis: <https://www.sibenco.com/information-governance-and-data-governance/>



Mudeli abiga kirjeldatakse küberturvalisuse, isikuandmete kaitse, dokumendihalduse, andmehalduse, e-avastuse, andmeanalüütika ja riskihalduse alamkategooriaid. Oma sõnastiku loomisel lähtusime ennekõike mudelis esitletud mõistete tõlkimise käigus tekkinud arutelu tulemusel määratletud vastetest.

**1.8. Interdistsiplinaarsus**

Projekti eesmärgiks oli analüüsida ja võimalusel esitada ettepanekuid teabehalduses kasutatavate sõnade ning nende definitsioonide kaasajastamiseks ja täpsustamiseks. Seda eesmärki toetasid projektis osalejate praegused ja varasemad õpingud. Projektirühmas osalejad on infoteaduse, informaatika, filoloogia, organisatsioonikäitumise ja politoloogia erialadelt. Infoteaduse ja informaatika tudengite teabehaldusealased teadmised võimaldasid süvitsi mõista terminoloogia tausta ja ümbritsevaid tingimusi, filoloogia tudengid toetasid keeleliste erisuste märkamisel ja korrigeerimisel, ja teiste erialade esindajad said aidata teabehaldusega igapäevaselt mitte kokku puutuvate inimeste seisukohtade välja toomisega – kui lihtsasti mõistetavad on välja pakutud tõlked ja selgitused? Kas mõnel juhul kipub tõlge olema ebamõistlikult spetsiifiline ja raskesti hoomatav? Projektirühmas osalejate üksteisest erinev taust teadmushalduse alal aitas kaasa terminite tõlgete võimalikult laialdaselt mõistetavusele.

**1.9 Meetodid**

Eesmärgist lähtuvalt rakendasime järgmisi meetodeid:

* andmete kogumine: kogusime andmeid allikatest, mis on ära toodud punktis 1.7. Lähtusime valikul teaduspõhisusest ja allikate asjakohasusest.
* andmete analüüs: ingliskeelsete terminite lähteallikate maht oli vähene ja pigem vajasid suuremat analüüsimist eestikeelsete tõlgete allikad.
* sõnade tõlkimine: Mitmete sõnade vasted olid eesti keeles erinevalt tõlgitud või ei olnud vastavuses ingliskeelse terminoloogia selgitusele. Mõne sõna kasutuse puhul tuli meil teha ühiseid otsuseid lõpliku valiku osas. Juhul kui sobivat sõna ei leidnud või ainus tõlge ei vastanud meie poolt seatud normidele, siis tegime projekti raames oma tõlked.
* sõnastiku testimine andmehalduse ja IT, infoturbe valdkonna spetsialistide peal läbi kirjaliku tagasiside.

Otsingustrateegiana seadsime andmete otsingule teatud kriteeriumid: otsitavad infoallikad peavad olema asjakohased projektis püstitatud probleemist lähtuvalt ja saadav terminoloogia info peab olema tõene. Lisaeesmärgiks oli tulemuste põhjal täiendada olemasolevat terminoloogia kogumit. Peamise otsingumootorina kasutasime Google’it.

**2. Projekti tegevuskava**

Projekti meeskonnaliikmed jaotus gruppides:

1. grupp: Dmitri Eesalu (grupi juht, infoteadus), Kati Virgaste (infoteadus), Kairi Sule (tervisejuht), Anu Allas (matemaatika, majandusmatemaatika ja andmeanalüüs), Eliisabet Helde (psühholoogia), Eliise Mälton (Eesti filoloogia);

2. grupp: Merilin Olo (grupi juht, politoloogia), Ave Kukk (organisatsioonikäitumine), Anna-Maria Epner (infoteadus), Kadri Hütt (infoteadus), Reimo Rämman (informaatika)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tegevuste nimetus ja lühikirjeldus** | **Toimumise aeg, tähtaeg**  | **Sidusgrupp** | **Vastutaja(d)** |
| Projektirühma esimene kokkusaamine | 14.09.2022 |  | Juhendajad |
| Projekti täitmiseks vajalike ülesannete jaotamine grupiliikmete vahel; edasiste tegevuste planeerimine  | 14. - 20.09.2022 |  | Dmitri Eesalu, Merilin Olo |
| Sõnaraamatu koostamise aluseks sobiva teabehalduse alase mudeli väljaselgitamine ja uurimisvaldkondade jaotus gruppide vahel (7 teabehalduse valdkonda) | 21.09.2022 |  | 1. ja 2. grupp |
| Uurimisteemade jaotus gruppide siseselt | 21. - 23.09.2022 |  | Dmitri Eesalu, Merilin Olo |
| Iga grupiliige tegeleb terminite analüüsiga  | 23. - 28.09.2022 |  | 1. ja 2. grupp |
| Kogu projektirühma kokkusaamine, mille käigus analüüsitakse terminite relevantsust, tõlkeid ja nende allikaid  | 28.09.2022 |  | 1. ja 2. grupp |
| Projekti lõppeesmärgi ja tegevuskava kinnitamine | 28.09 - 5.10.2022  |  | Dmitri Eesalu, Merilin Olo |
| Eksperthinnangu koostamine projekti terminite hetkeseisu kohta (Majandus- ja Kommunikatsiooniministeeriumi digiühiskonna osakonna nõunik Liivi Karpištšenko) | 28.09 - 12.10. 2022 | MKM digiühiskonna osakond | Juhendajad |
| Vahekokkuvõtete koostamine | 12. - 24. (25.).10.2022 |  | 1. ja 2. grupp |
| Vahenädala tagasiside sessioonil osalemine | 24.10.2022 (2. grupp)25.10.2022 (1. grupp) |  | 1. ja 2. grupp |
| Mõlemad grupid valivad lõpliku väljundi jaoks välja 5 terminit igast valdkonnast, mida analüüsiti (kokku 35 terminit) | 25.10 - 9.11.2022 |  | 1. ja 2. grupp |
| Edasiste tegevuste planeerimine ja tähtaegade täpsustamine (nt portfoolio, projekti tulemuste esitlemine) | 1.11.2022 |  | Dmitri Eesalu, Merilin Olo |
| Sõnastiku lõpliku väljundi mustand (demo) | 13.11.2022 |  | Dmitri Eesalu |
| Testimine ja valideerimine (andmehaldurid, IT-valdkond, avalik ja erasektor) | 14.11 - 18.11.2022 | Avaliku sektori -ja erasektori andmehalduse ja IT teenistujad, kokku valim 10 | 2. grupp |
| Sõnastiku keskkond live’i | 14.11.2022 |  | Dmitri Eesalu  |
| Iga rühmaliikme õpikogemuse refleksioon | 13.11.2022 |  | 1. ja 2. grupp |
| Tegevuskava kirjeldamine | 28.11.2022 |  | Kairi Sule, Anu Allas |
| Meediakajastus | 19.11 - 25.11.2022 | MKM, TLÜ veebileht,  | 2. grupp |
| Portfoolio valmimine, sh juhendajatega kooskõlastatud | 4.11 |  | 2. grupp |
| Lõpliku esitluse koostamine | 4.12.2022 |  | 1. ja 2. grupp |
| ELU projekti esitlus | 15.12.2022 (kl 14:00-16:00) |  | 1. ja 2. grupp |

**Projekti tegevuskavas on kolm olulist tähtaega, mille kaudu on projekt kolmeks etapiks liigendatud:**

1. 16. oktoober ehk enne vahenädala kokkuvõtet peab olema valmis terminite loetelu ja ettepaneku versioon, millised terminid võiksid jõuda sõnastiku lõppversiooni ehk eelselektsioon.
2. Sisutöö ehk sõnaraamatu sisuline valmimine novembri lõpus - st väikestes gruppides on sisutöö terminitega lõppenud (novembri kolmas nädal) ning neljandal nädal toimub kahe grupi töö ühildamine – valmib terviksõnaraamat.
3. Projekti kommunikeerimine - sobivate kommunikatsioonimeetodite ja keskkondade leidmine, nende kasutamine ning kohustuslike dokumentide vormistamine, st projekti viimistlemine novembri lõpuni, tulemuste kommunikeerimise faas, lõppesitluse koostamine ning reflektsioonide ning portfoolio vormistamine. Projekti lõppesitlus toimub 15.detsembril.

**2.1 Meediakajastus**

Projekti meediakajastuse kanaliks valisime [Tallinna Ülikooli Meediavärav](https://www.tlu.ee/taxonomy/term/93/uudised/elu-projekti-kaigus-loodi-teabehalduse-sonastik?fbclid=IwAR0hvFSGVj-HC1cPe3Ehj7-wU4udMoam4oE7SkH6Ebmwi2UxoNt8YQxRj98)a ning uudis ilmus seal 21.11.2022. Lisaks soovime siinkohal ära märkida, et oleme esitanud palve ka Majandus- ja Kommunikatsiooniministeeriumile uudise avaldamiseks nende kodulehel, samuti riigi andmehaldurite võrgustiku listis. Paraku ei ole me sellekohast tagasisidet saanud ning meile teadaolevalt ei ole eelmainitud kanalites uudist avaldatud.

**2.2 Õpikogemuse reflektsioonid**

Anna-Maria Epner - Liitusin projektiga samuti kevadel läbitud aine „Info- ja andmehaldus ning infoühiskonna teenused“ tõttu. Lisaks tundus teema selline, mis võiks oma spetsiifikaga toetada ka tulevasi õppeaineid. Projekt on õpetanud tõlkimise eripärasid, teiste erialade tudengitega koostöö tegemist, suure projektiga töötamist ning enda aja paremini planeerimist. Eesmärgiks seatud sõnade arv tundus algusest peale realistlik, sest olles kevadel läbinud eelnevalt mainitud aine, oli mul väike aimdus teabehalduse terminite keerukusest. Usun, et see sõnaraamat (mida tulevikus loodetavasti täiendatakse) on kasuks nii mõnelegi tudengile, kuid miks mitte ka inimestele, kes ei ole ülikooliga seotud.

Ave Kukk - Kasutan inglise keelt igapäevaselt. Tööalaselt haldan inglise keelset dokumentatsiooni ja suhtlen organisatsiooni erinevate üksustega teistest riikidest. Vabal ajal loen ingliskeelset populaarteaduslikku ja ilukirjandust. Seetõttu tundus antud projekt huvitav just keelelise poole pealt. Mul on olnud sarnane kogemus tööpõhiselt, mis oli seotud terminite sõnaraamatu loomise projektiga finants- ja ärivaldkonnas. Minu peamine ootus oli tutvuda ja teha koostööd teiste õppevaldkondade tudengitega, vahetada nendega teadmisi ja luua lisaväärtust ühises tegevuses. Meie 5-liikmeline grupp koosnes väga erinevatest õppevaldkondadest liikmetega. Meie grupijuht Merilin haaras kohe ohjad enda kätte ja koordineeris rolli- ning tööjaotuse. Kokkuvõttes tundub mulle, et toimisime koos kui üks meeskond tänu meie eriilmelistele isikuomadustele ja teadmistele. Ilmselt saime juba kohe alguses selgeks, milles oleme personaalselt kõige tugevamad ja saame grupi koostoimimise huvides enim panustada. Kogemus oli värskendav ja meeskonnatöö oli üle ootuste sujuv. Eriline kiitus Merlinile, kes aitas meil fookust suunata ja järjepidevat kommunikatsiooni hoida. Sain kinnitust, et meeskonda hoiab koos ühine suund ja hea juht.

Kadri Hütt - Projektiga liituma ajendas mind asjaolu, et saan projekti käigus rakendada nii oma varasemate õpingute käigus omandatud filoloogia alaseid teadmisi kui ka infoteaduse magistrandina omandatud teadmisi info- ja andmehaldusest. Projekt on olnud oodatust keerulisem ja oluliselt mahukam. Projekti alguses tundus, et tegemist on vägagi kaootilise protsessiga, ent praeguseks on selgeks saanud, et kaootilisusest korra loomine on projekti üks olulisemaid õpiväljundeid. Meie projektirühma väga oluliseks tugevuseks on väga motiveeritud ja väga hea kommunikatsiooni eest vastutav grupijuht Merilin.

Merilin Olo - Valisin teema kuna tööalaselt on andmehalduse valdkond uue valdkonnana minu juhtida ning varasemad kokkupuuted pigem teemaga kitsamas vaates. Samuti politoloogia tudengina ei ole antud teema osas ka akadeemilist tausta. Viimane ongi see, mida projektist otsima tulin. Minu eesmärk projektis osalemisel oli eelkõige saada uusi teadmisi teabehalduse valdkonnas ja saada paremini aru selle seostest andmehalduse valdkonnaga. Minu peamine roll projektis on olnud ühe grupi juhina, kuid projekti alguses panustasin ka terminite otsimise, tõlkimise ja selgituste leidmisega, aga peamine roll on jäänudki rohkem grupi tegemiste koordinaatoriks. Üldjoontes saab rahule jääda nii saadud teadmiste kui grupi toimetamisega. Küll aga leian, et ELU projektide koostöö eesmärk magistritasandi tudengile palju juurde ei anna.

Reimo Rämman - Valisin teema kuna seda oli võimalik teha distantsilt ja soovisin katsele panna oma inglise keele oskused. Projektis osalemine on olnud vägagi huvitav. Projektis on toredad rühmakaaslased, kes võtavad projekti väga tõsiselt ja samas ka leebelt. Vahel tekib tunne, et ei ole ise piisavalt panustanud projekti ja ei ole sama osav kui teised. Kuid annan endast parima ja õpin. Osaline otsus antud projektiga liituda oli ka see, et arvasin, et projekt on lihtne. Kuid võta näpust. Sõnade tõlkimine ei olegi kerge vaid ikkagi päris keerukas ja seni ei ole minu informaatika teadmistest eriti rühmale kasuks tulnud. Kuid siiski on mul tore olla antud rühma kaaslastega ja projekti arendada.

Dmitri Eesalu - Projektis osalemine oli minu jaoks paras väljakutse ja täiesti uudne kogemus. Nimelt määrati mind oma grupi juhiks ja see oli esmakordne kogemus juhtida loomingulisi ja omal alal andekaid projektikaaslasi. Olen nimelt senises töökohas ise õppinud ja harjunud autokraatse juhtimisstiiliga. Kuidas kaasata ja motiveerida kaaslasi nende teiste töö- ja kooliülesannete kõrvalt, oli minu jaoks võtmeküsimus. Nii mõnigi kord langesin juhtimisstiilis vanasse rööpasse. Passiivsemaid rühmaliikmeid alati kaasata ei õnnestunudki. Mis mulle väga meeldis, oli see, et sain projekti raames suhelda ja teha koostööd erinevate valdkondade esindajatega. Loodan, et nende kontaktidega jätkub koostöö ka tulevikus. Alguses olid mul suuremad ambitsioonid, aga aeg ja ressursid määrasid tegeliku tulemuse. Seega, kuigi eesmärgid projekti käigus muutusid, jäin üldkokkuvõttes grupi töö ja tulemusega väga rahule.

Kairi Sule - Liitusin projektiga põhjusel, et tegeledes igapäevaste töökohustuste raames ka teabehalduse teemaga, on osutunud korduvalt keeruliseks küsimuseks see, kuidas mingeid termineid selles valdkonnas mõistetakse. Arvamusi ja lähenemisi on erinevaid. Minu lootus projektiga ühinemisel oli, et väljundina saame valdkonnas nii mõnegi mõiste selgemaks ja need lähevad liikvele ka praktiliselt. Reaalse sõnastiku näol see loodetavasti nii ka läheb. Meie kohtumistel on olnud huvitavad diskussioonid mõistete ja nende sisu ümber, mis on avardanud silmaringi ja pannud nii mõnegi definitsiooni üle teistmoodi mõtlema. Minu põhiline panus projektitöösse on lisaks sisusse panustamisele ka grupi kokkusaamiste jms kokkulepete protokollimine ja selle info ajakohasena hoidmine. Projekt on lisaks sisulisele poolele andnud väga hea grupitöö kogemuse erinevate inimeste vahel.

Kati Virgaste - Projektis osalemise kogemus on olnud väga põnev. Huvitav on näha olnud kuidas kaks erinevat gruppi on ühisele tulemusele jõudnud, kasutades selleks erinevaid meetodeid. Väga palju õppisin juurde aja planeerimist ja koostöö tegemist erinevate valdkondade tudengitega. Mulle väga meeldis selle projekti puhul just see, et meile anti vabad käed, ehk et kuidas meie nägemus sõnaraamatust on ja mis on just need sõnad, mis sinna peaks või võiks kuuluda. Esialgu tundus see kõik nii kerge, aga kui reaalseks tegemiseks läks, siis tuli välja, miks just seda sõnaraamatut nii väga vaja on. Terminite leidmine ja tõlgete tegemine on olnud oodatust keerulisem, kuna üks sõna võib erinevates kontekstides erinevaid tähendusi anda. Ma usun, et me oleme grupi peale suutnud selle kuldse kesktee leida ning oma eesmärgi täide viinud. Tulemuseks on üks vahva sõnaraamat baas sõnadega, mida siis järgnevad tudengid saavad uutes projektides jätkata ja täiendada.

Anu Allas - Otsus osaleda projektis tulenes kevadel tekkinud huvist valdkonna teabehaldus vastu, kui õppisin ainet “Info-ja andmehaldus ning infoühiskonna teenused” ning olin raskustes nii õigete terminite leidmisel, kui ka neist aru saamisega. Projektis olemise kogemus on olnud kohati keerukas, kuid põnev ja omanäoline kogemus, mis on õpetanud mulle koostööd rühmas ning samuti ka olema kannatlikum ja järjepidevam. Projekti alguses eesmärke seades ei kõlanud 35 terminit just väga ränkraske pusimisena, kuid terminitega reaalselt tööd tehes sai selgeks, kui aeganõudev see on ning nüüd tundub 35 mõistliku kogusena. Meie projekti lõpptulemus - sõnaraamat 35 terminiga - on heaks kirjalikuks materjaliks mida vajadusel kasutada ning ühtlasi sobib see hästi alguspunktiks, kust on võimalik näiteks järgmisel ELU projekti grupil edasi liikuda.

Eliise Mälton - Liitusin projektiga kuna olen varasemalt õppinud Tartu Ülikoolis infokorraldust. Valdkonna vastu on siiani huvi säilinud ning tahtsin õpitut meelde tuletada ning samas ka midagi uut juurde õppida. Projektis osalemine sundis mind paremini oma aega ja tööülesandeid planeerima ning pani rühmaliikmetega arvestama. Eesmärk koostada teabehalduse sõnaraamat, mis koosneb 35 terminist, tundus alguses üsna kerge, kuid projekti käigus arvamus muutus. Sain tunnetada, kui keeruline on tegelikult terminitega töö ning kui nüansirikas võib olla terminite tõlkimine ning eestikeelsete definitsioonide koostamine. Tulemuseks on küll väike sõnaraamat, aga meeskonnana panustasime sellesse palju aega ja vaeva ning see tuleb kindlasti tulevikus kasuks paljudele tudengitele ja inimestele, kes tegelevad teabehalduse valdkonnas.

Eliisabet Helde - Projektis osalemine andis kindlasti uusi teadmisi teabehalduse valdkonnas, mis oli värskendav vaheldus oma erialastele teemadele. Eesmärk oli mõistlik, ei olnud liiga kompleksne ega ka liiga lihtne, mistõttu ka selle täitmine oli tehtav.

**2.3 Vahenädala tulemuste kokkuvõte ja vahenädala esitluse (24.10 ) tagasiside**

**2.3.1 Tegevused ja tööjaotus kuni vahenädalani**

Kokku sai lepitud grupi töökorraldus, suhtlemisviisid, kogu rühma omavahelise suhtluse viis nii läbi grupijuhtide kui rühma ja juhendajate tervikkohtumiste. Rühmal oli ühine fail, kus toimus kokkulepitud raamistikus terminite tõlkimine ja selgituste lisamine. Tabeli osas lepiti kokku väljad, mida täidetakse, et tagada ühtne lähenemine tööks terminitega. Tabel ehk sõnaraamat paikneb *google drive* keskkonnas.

Septembris sai kokku lepitud, et sõnastiku aluseks võetakse konkreetne mudel ja selle alamkategooriad, mille kaudu terminitele hakatakse lähenema. Alamkategooriad jaotati ära rühma sees.

**2.3.2 Vahenädalaks saavutatud tulemused**

Vahenädalaks sai sõnaraamatu baas valmis, loetelu terminitest oli olemas. Lisaks oli arvestavas mahus tehtud terminitega sisuline töö. Kokku oli lepitud ka sõnaraamatu lõplikus terminite mahus ja eesmärgis.

Kaasatud oli Majandus- ja kommunikatsiooniministeeriumi ekspert, kes andis omapoolse ekspertarvamuse terminite osas, kus ta pidas vajalikuks midagi esile tõsta. Sisse said viidud vastavad täiendused, selgitamist vajavad kohad korrigeeritud ja lisainfoga täiendatud. Koostatud oli tegevuskava projekti lõpuni. Võib öelda, et projekt oli seni edenenud hästi ja töö rühmas on üldjoontes sujunud.

**2.3.3 Esitlusel saadud tagasiside**

Vahenädala esitlusel saime positiivset tagasisidet kahelt teiselt ELU projekti rühmalt. Nimelt meeldis teistele meie projekti teema kuna see on aktuaalne, vajalik, teaduspõhine ja kõigile valmis kujul kättesaadav.

Rühma liikmeid kiideti kuna oleme olnud töökad, teadlikud, aktiivsed ja teame mida teeme, kaasates projekti ka eksperdi.

Ülikooli poolne retsensent tõi välja, et teaduspõhisuse osa võiks täiendada - sõnastiku aluseks oleva mudeli võiks lahti kirjutada ja tuua juurde selgitused, kuskohast on mudel pärit ehk tuua välja mudeli teaduspõhisus. See annab kogu projektile teaduspõhise baasi.

**2.4 Projekti lisamaterjalid**

Lisa 1 Pilt esialgsest sõnaraamatu versioonist ehk väljavõte excelist, kus oli sõnaraamatu algne versioon ehk kogu terminite loetelu millega tööd tehti.



Lisa 2 Foto esmasest ajurünnakust mudeli valimisel

